

NEAR EAST UNIVERSITY
VOCATIONAL SCHOOL
ASSOCIATE DEGREE IN APPLIED ENGLISH TRANSLATION
COURSE DESCRIPTIONS – 2021

Course List

CODE	COURSE NAME	T	P	C	E
DEL115	Integrated Language Skills I	4	0	4	5
DEL111	Introduction to Translation	2	0	2	3
COM101	Information Technologies	3	0	3	4
FLA101	Second Foreign Language I	3	0	3	3
TUR101	Turkish I	2	0	2	2
ATR101	Comparative Turkish-English Grammar	2	0	2	4
DEL207	Culture And Society	3	0	3	5
CAM100	Campus Orientation	2	0	0	2
CHC101	Cyprus History of Culture	2	0	2	2
DEL116	Integrated Language Skills II	4	0	4	7
ATR102	Specific Language Usage	3	0	3	4
FLA102	Second Foreign Language II	3	0	3	3
TUR102	Turkish II	2	0	2	2
ATR104	Note-Taking And Consecutive Translation	3	0	3	4
ATR106	Sight Interpretation	3	0	3	4
DEL202	Translation Theory And Criticism	3	0	3	4
CAR100	Career Planning	2	0	0	2
AIT101	Ataturk's Principles And History Of Turkish Revolution I	2	0	2	2
DEL205	Linguistics	2	0	2	3
ATR201	Simultaneous Translation	2	2	3	6
ATR201	Translation Of Law Texts	2	2	3	4
ATR205	Publishing And Editing	2	2	3	4
ATR209	Machine Translation And Artificial Intelligence	2	2	3	4
ATR203	Literary Translation	2	2	3	4
FLA201	Foreign Language III	3	0	3	3
AIT102	Ataturk's Principles And History Of Turkish Revolution II	2	0	2	2
DEL203	Discourse Analysis	3	0	3	4
ATR202	Translation Of Scientific And Technical Texts	3	0	3	4
ATR204	Translation Of Economy And Trade Articles	2	2	3	4
ATR206	Translation Project	1	2	5	6
ATR208	Translation Practicum	1	4	4	7
FLA202	Foreign Language IV	3	0	3	3

Key:

General Culture Courses

Profession-related Courses

Field-related Courses

Course Descriptions

SEMESTER I

PROFESSION-RELATED COURSES

DEL111 – Introduction to Translation

Fundamental principles of translation, translation theory and approaches; history of translation, introduction to different approaches based on translation; usage of different translation strategies in different context; source and target cultures and points to pay attention while performing the practice of translation, modern methods and integrating technology in translation

GENERAL CULTURE COURSES

COM101 – Computer Technologies

The place of information technologies in daily life; computer systems; file management; ethics and security, digital citizenship; privacy and security; computer networks; research; communication technologies and collaboration; visual processing programs; Word processor programs; presentation programs; spreadsheet programs; audio and video processing programs; problem solving concepts and approaches, introduction to programming

CAM100 – Campus Orientation

Becoming a university student; regulations for undergraduate students; information on various units at NEU, including UZEBIM, Common Courses and the Student Deanship; how to use UZEBIM to follow courses, submit assignments; information necessary for exams; academic facilities and the Grand Library; campus facilities; work opportunities across campus

TUR101 – Turkish Language I / YIT101 – Turkish for Foreigners I

Properties of written Turkish; spelling and punctuation; characteristics of written and spoken language; paragraph writing; types of different paragraphs; ways of developing thought in language (explanation, debate, story-telling, description, definition, exemplification, comparison, etc.); characteristics and format of texts; coherence and cohesion in written language; text writing (drafting, writing, editing, publication); writing different text types (informative, story, descriptive, comparative, argumentative) / Getting to know others and introducing yourself in Turkish; vocabulary for everyday objects; Turkish alphabet and phonology; Present continuous tense; Present simple tense; short reading passages; personal pronouns

CHC101 – Cyprus History and Culture

Being able to comparatively analyse the variable dynamics of Cyprus across the ages also brings with it an understanding of the dynamics of the Mediterranean basin. Having information about the island of Cyprus and the Mediterranean culture provides us with an opportunity to understand and describe the states established in the Mediterranean, the religious communities operating there, and the socio-cultural interactions between people. This course offers the opportunity to examine in depth the social, economic and cultural dynamics of Cyprus, which acts as a bridge between East and West.

FIELD-RELATED COURSES

DEL115 – Integrated Language Skills I

Study of English language focusing on the four skills in an integrated manner at B2 level; giving descriptions, opinions, developing arguments with a good grammar control and effective/appropriate use of vocabulary in different contexts; spotting the main idea and supporting details in a written or listening text; producing a coherent text with a good command of language and organisation; adjusting the language used to different styles and genres

DEL207 Culture and Society I

Examining the world from several competing perspectives and the distinct ways in which people living in different parts of the world classify and represent their experiences; how social, political, historical, environmental, economic and cultural factors affect different societies; promoting awareness of intercultural understanding and communication

ATR101 Comparative Turkish English Grammar

Structural differences and similarities between the Turkish and English languages; differences and similarities between Turkish and English words; differences and similarities between Turkish and English sounds; structural, phonological and morphological differences and similarities between the Turkish and English languages

FLA101 – Elective Foreign Language I (FRE101/GER101/GRE101/RUS101)

Introduction to the new foreign language; aiming for A1 level reading, writing, speaking and listening

PROFESSION-RELATED COURSES

ART102 – Specific Language Usage

Recognising specific structures in Turkish and English; Identify the equivalent Turkish structure of the English structure and developing understanding of complex, equivalent and non-equivalent structures in both Turkish and English; developing analytical skills in order to select the viable target language/structure and understanding the value of learning and sharing knowledge.

ATR104 – Note Taking and Consecutive Translation

Note taking skills for consecutive translator; importance of note taking in recalling the information and examples; different methods of note taking; outline method, mind mapping method; usage of note taking skills while performing consecutive translation; performing consecutive translation from English to Turkish with various topics

ATR106 – Sight Interpretation

Evaluating primary and secondary elements of the script and interpreting accordingly; comprehending different accents of English; analyzing Deposition transcripts, agreements and prescription forms which are the documents that are sight translated the most

GENERAL CULTURE COURSES

TUR102 - Turkish Language II / YIT102 – Turkish for Foreigners II

Fundamentals of oral language and communication; main characteristics of a good talk; techniques of good articulation; preparation for public speaking; factors affecting public speaking; characteristics of pre-prepared and spontaneous communication; diction and its importance; important concepts in correct pronunciation of Turkish language; correct spelling, accent, intonation and text based applications / Adjectives; vocabulary for everyday language use; comparative and superlatives; future tense; past tense; short reading texts; personal pronouns

CAR100 – Career Planning

Career as a concept and stages of career development; Expectations of the business world from new graduates; career management and career management models in organizations; individual career planning and goal setting; Job search techniques; Individual career planning and applications: cover letter and CV writing; Basic communication skills; Individual career planning practices: preparing for the interview; Interview techniques; Orientation and introduction to working life; Lifelong learning

FIELD-RELATED COURSES

DEL116 – Integrated Language Skills II

Study of English language focusing on the four skills in an integrated manner at B2-C1 level; giving descriptions, opinions, developing arguments with a high-level command of grammar and a wide range of vocabulary/phrases used idiomatically as well as appropriately in different contexts; spotting the main idea and supporting details in a written or listening text; producing a coherent text with a good command of language and organisation; adjusting the language used to different styles and genres; demonstrating understanding for the colloquial and idiomatic use of language when dealing with authentic materials where colloquialism, idiomatic expressions, jokes and register shifts are highly dominant

FLA102 – Elective Foreign Language II (FRE102/GER102/GRE102/RUS102)

Aiming for completion of competencies in A1 level for reading, writing, speaking and listening, grammar, vocabulary and pronunciation

DEL202 Translation Theory and Criticism

an overall view of what translators do and how translation is studied; Translation theory before the twentieth century, equivalence and equivalent effect, the translation shift approach, functional theories of translation, discourse and register analysis approaches, systems theories, varieties of cultural studies, translating the foreign: the (in)visibility of translation, translation studies as an interdisciplinary field.

SEMESTER III

PROFESSION-RELATED COURSES

ATR201 – Simultaneous Translation

Development of simultaneous interpretation throughout history; skills required by a simultaneous translator; Theories and Approaches based on the concept of Simultaneous Translation; two basic assessment parameters: fluency, a lack of which is indicated by incomplete sentences, drawn-out delays and long periods of inactivity (pauses); and chunking, where long segments are cut up into several shorter ones or, alternatively, short segments can be merged; simultaneous translation of several speeches on various topics from English to Turkish

ATR201 – Translation of Law Texts

Defining and explaining various structures and concepts related to the field; usage of tense structures that are appropriate in legal texts; dealing with appropriate legal terminology in Turkish and English; transferring various legal document formats into Turkish and English

ATR205 Publishing and Editing

Core of revising and editing mainly focusing on knowing –how about quality editing, proofreading and copyediting, stylistic editing, structural editing, content editing and revision. Learning tasks include requirements for the production of quality texts.

ATR209 Machine Supported Translation & AI

Development of translation in terms of technology; usage of tools to create a first draft of basic documents; editing and correcting the mistakes of a text translated by a machine; statistical Machine Translation (SMT), Rule-based Machine Translation (RBMT), Hybrid Machine Translation, and Neural Machine Translation

ATR203 – Literary Translation

the processes of literary translation from both theoretical and practical standpoints. Through close analysis of original and translated literary texts, in both Turkish and English; problems faced by translators and the methods used to resolve them; To what extent does the translator transform the text ‘original’ text? What is the relationship between ‘original’ and ‘translated’ texts? More broadly, how do languages shape our relationship to literature?

GENERAL CULTURE COURSES

AIT101 – Atatürk’s Principles and History of Turkish Revolution I

A concise political history of Ottoman empire; 1300-1914 decline and the Ottoman modernization; Ottoman state and society in classical period; the organization of national resistance movement; the circular of Amasya, the congresses of Erzurum and Sivas; invasions; Mustafa Kemal and national resistance movement; Ottoman Empire in the WWI; Armistice of Mudros; the Treaty of Sevres and the National Liberation War against the Armenians and Greeks; the Armistice of Mudanya and the Peace Treaty of Lausanne

FIELD-RELATED COURSES

DEL205 - Linguistics

Linguistics as a cognitive science; definitions and knowledge of language; main principles of phonetics, phonology, morphology; syntax, semantics and pragmatics; principles and main theories in psycholinguistics and sociolinguistics; theories of grammar

FLA201 Foreign Language III

Adaptation of A1 and A2 levels grammar topics to reading, writing, listening and speaking in French, Greek, Russian, or German.

SEMESTER IV

PROFESSION-RELATED COURSES

ATR202 Translation of Scientific & Technical Texts

developing and refining a practical translation skill set within the scientific and technical domains; methods and practices required to perform Scientific & Technical translation from English to Turkish and Turkish to English.

ATR204 Translation of Economy & Trade Articles

basic principles and concepts of translating Commercial and Trade texts; identifying the language usage of a given text and producing an equivalent text; methods and practices required to perform the translation of Economy & Trade Articles from English to Turkish and Turkish to English.

ATR206 – Translation Project

Utilizing students' skills in translation from English into Turkish. The course incorporates theoretical concepts with practice. It introduces different approaches to translation to help students be aware of their own perceptions of translation, translation processes and translation difficulties. It takes an inter-disciplinary approach and utilises contrastive linguistic and cultural analyses to expose students to the features and requirements of text production in Turkish.

ATR208 – Translation Practicum

This course offers valuable experiential opportunities to students to enhance their translation expertise in a 120-hour supervised practicum. This unit consists of two components: (1) simulated work experience; and (2) work experience at an institution assigned and/or approved by the co-ordinator.

GENERAL CULTURE COURSES

AIT102 – Atatürk's Principles and History of Turkish Revolution II

Discussion on "revolution", "Evolution" and the great revolutions in history; Transformation in the political system: From a Sultanate to Republic; Transformation in education and cultural life; Transformation in Social and economic life; Unsuccessful attempts for multi-party system and consolidation of the Single Party Regime; Atatürkçülük/Kemalizm and the 6 principles of Ataturk, Nationalism, Secularism-Laicism, Populism; Sheikh Said Rebellion: Kurdish Nationalism or A Reaction to Secular policies of the new regime Turkey During the Second World War; Turkey and the League of Nations Turkey in the Regional Organizations; Turkish Foreign Policy and the Foreign Policy Issues Statism, Republicanism, Revolutionism

FIELD-RELATED COURSES

DEL203 – Discourse Analysis

Discourse and linguistics; World views; Syntactic categories; Language ideologies; Discourse schemata; conversations; new and old information; stance and style; politeness; social identity; speech acts; conversational implicature

FLA202 Foreign Language IV

This course focuses on the more detailed use of verb conjugations and relatively sophisticated exercises in reading, writing and speaking.